



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Oriol Morillas Samaniego
Grecia arcaica	
Ámbito: poesía épica, virtudes y vicios de mujer, fidelidad	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>‘τῶ νῦν μή ποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἥπιος εἶναι: μή οἱ μῦθον ἅπαντα πιφασκέμεν, ὄν κ’ ἐὺ εἰδῆς, ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι. ἀλλ’ οὐ σοί γ’, Ὀδυσσεῦ, φόνος ἔσσεται ἔκ γε γυναικός: λίην γὰρ πινυτή τε καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδε κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια. ἧ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς ἐρχόμενοι πόλεμόνδε: πάϊς δὲ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ’ ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ, ὄλβιος: ἧ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὄψεται ἐλθῶν, καὶ κείνος πατέρα προσπύξεται, ἧ θέμις ἐστίν. ἢ δ’ ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις ὀφθαλμοῖσιν ἔασε: πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν. ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ’ ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν: κρύβδην, μηδ’ ἀναφανδά, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν νῆα κατισχέμεναι: ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.</p> <p>(Homer. <i>The Odyssey with an English Translation</i> by A.T. Murray, PH.D. in two volumes. Cambridge, MA., Harvard University Press; London, William Heinemann, Ltd. 1919)</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p>“Así, pues, no seas tú, por tu parte, remiso tampoco con tu esposa ni le hagas saber todo aquello que pienses; dile sólo una parte y esté lo demás bien oculto. Mas, ¡oh Ulises!, a ti no vendrá por tu esposa la muerte, que de mente bien cuerda y honrado sentir en su pecho es la hija de Icarío, Penélope, insigne en prudencia: desposada en su flor juvenil la dejamos nosotros al partir a la guerra y un niño tenía en su regazo tierna¹ entonces aún, mas que ya entre los hombres se cuenta. ¡Bienhadado! Su padre ha de verlo una vez que allí llegue y él también, como es ley, echaráse en los brazos del padre, mientras ella, mi esposa, impidió que saciara mis ojos contemplando a mi hijo: primero acabó con mi vida. Otra cosa te habré de decir, tú reténla en tu mente. A escondidas y no al descubierto dirige a tu patria el bajel: no es posible de hoy más confiar en mujeres.</p> <p>(Homero, <i>Odisea</i>, XI, 441-456. Traducción de José Manuel Pabón)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	